

5 市役所の主な手続き

※^{ほか}その他は、^{かくたんとうまどぐち}各担当窓口へお問い合わせください。^{と あ}（^{かしわしやくしよだいひょう}柏市役所 代表 TEL 04-7167-1111）

てつづ 手続き	てつづ まどぐち 手続き窓口	ページ
住民登録	市民課【本庁舎 1 階】 TEL 04-7167-1128	P15-24
結婚届、離婚届		
マイナンバー（個人番号）カード		
印鑑登録、印鑑登録証明書		
国民健康保険 後期高齢者医療制度	保険年金課（保険）【本庁舎 1 階】 TEL 04-7191-2594	P25-30
国民年金	国民年金室【本庁舎 1 階】 TEL 04-7167-1130	
市民税、県民税	市民税課【本庁舎 2 階】 TEL 04-7167-1124	
固定資産税・都市計画税	資産税課【本庁舎 2 階】 TEL 04-7167-1125	
妊娠届出と母子健康手帳の交付 妊婦・乳幼児健診の助成制度等 (妊婦のかた・乳幼児の保護者)	健康医療部地域保健課 【柏市保健所（ウェルネス柏）3 階】 TEL 04-7167-1257	P31-38
児童手当（中学校 3 年生までの子ども） ※令和 6 年 10 月に制度改正予定	こども福祉課【本庁舎別館 3 階】 TEL 04-7128-9923	
子ども医療費助成制度 (高校 3 年生相当の年齢までの子ども)		
認定こども園・保育園などへの入園	保育運営課【本庁舎別館 3 階】 TEL 04-7167-1137	P39-42
公立小学校・中学校への入学	学校教育課【沼南庁舎 2 階】 TEL 04-7191-7367	
生活保護	生活支援課【本庁舎別館 1 階】 TEL 04-7167-1138	P43-46
介護保険	高齢者支援課（介護サービス） 【本庁舎別館 2 階】 TEL 04-7167-1135	
身体障害者手帳、療育手帳、精神障害者保健福祉手帳	障害福祉課【本庁舎別館 2 階】 TEL 04-7167-1136	-
特定健康診査 (柏市国民健康保険に加入の 40 歳以上のかた)	健康増進課（国保班） 【柏市保健所（ウェルネス柏）3 階】 TEL 04-7164-4455	
がん検診（登録が必要です）	健康増進課（成人保健班） 【柏市保健所（ウェルネス柏）3 階】 TEL 04-7168-3715	
駐輪場	自転車対策室【分庁舎 1-1 階】 TEL 04-7167-1304	

5 Main processes at the city hall

For other matters, contact the service desk you require (Kashiwa City Hall - Phone 04-7167-1111)

Administrative Process	Reception Desk	Page
Resident registration	Citizen's Division (Main Building, 1 st Floor) Phone: 04-7167-1128	P15-24
Marriage and divorce registration		
My Number (Individual Number) Card		
Inkan (name stamp) registration, inkan registration certificates		
National Health Insurance Latter-Stage Elderly Medical Treatment System	Health Insurance and Pension Division (Insurance) (Main Building, 1 st Floor) Tel: 04-7191-2594	P25-30
National Pension	National Pension Office (Main Building, 1 st Floor) Tel: 04-7167-1130	
Municipal and Prefectural Tax	Citizen's Tax Division (Main Building, 2 nd Floor) Tel: 04-7167-1124	
Property Tax, Urban Planning Tax	Property Tax Division (Main Building, 2 nd Floor) Tel: 04-7167-1125	
Pregnancy registration and issuance of Mother and Child Health Handbook Expectant mother and infant health check subsidy system, etc. (Expectant mothers and caregivers of infants)	Community Health Division, Health and Medical Department (Kashiwa City Public Health Center) (Wellness Kashiwa) 3 rd Floor Tel: 04-7167-1257	P31-38
Child Allowance (Up to 3 rd year of junior high school) *System change is scheduled in October 2024	Child Welfare Division (Main Building Annex, 3 rd Floor) Tel: 04-7128-9923	
Children's Medical Treatment Subsidy System (Children up to 3 rd year of senior high school and equivalent age)		
Enrollment in Authorized Day Care Centers, Nursery Schools, etc.	Nursery School Administration Division (Main Building Annex, 3 rd Floor) Tel: 04-7167-1137	P39-42
Enrollment in public elementary schools and junior high schools	Schools and Education Division (Shonan Branch Office, 2 nd Floor) Tel: 04-7191-7367	
Public Assistance	Financial Support Division (Main Building Annex, 1 st Floor) Tel: 04-7167-1138	P43-46
Nursing Care Insurance	Senior Citizens' Support Division (Nursing Care Service) (Main Building Annex, 2 nd Floor) Tel: 04-7167-1135	
Physical disability handbook, rehabilitation handbook, mental disability health and welfare handbook	Disability and Welfare Division (Main Building Annex, 2 nd Floor) Tel: 04-7167-1136	-
Specific Health check-ups (Kashiwa City National Health Insurance members age 40 and over)	Health Promotion Division (National Health Insurance section) (Kashiwa City Public Health Center (Wellness Kashiwa), 3 rd Floor) Tel: 04-7164-4455	
Cancer screening (registration is required)	Health Promotion Division (Adult health section) (Kashiwa City Public Health Center (Wellness Kashiwa) 3 rd Floor) Tel: 04-7168-3715	
Parking Lots	Bicycle Countermeasure Division (1 st Floor, Outer Building 1) Tel: 04-7167-1304	

5-1 届出・証明 とどけで しょうめい

(1) 住民登録 じゅうみんとろうく <お問い合わせ先> 市民課 と あ さき しみんか TEL 04-7167-1128

次のときは市民課窓口で手続きが必要です。ただし、短期間（1年未満）の出入国の場合は手続き不要です。また、以下必要なものの他に、世帯主との続柄が分かる公的な文書（本国の政府など公的機関が発行した出生証明書、婚姻証明書など）を持参していただく場合があります。

こんなとき		きかん 期間	ひつよう 必要なもの
にゅうこく 入国したとき		日本に来た日から 14日以内	①在留カード（全員分） ②パスポート（全員分） ※入国時に在留カードが交付されなかった場合は、後日交付の押印があります。
かしわ し ひ こ 柏市へ引っ越したとき	転入届	引っ越した日から 14日以内	①転出証明書（柏市へ引っ越す前に住んでいた市区町村で転出届の手続きをすると交付される） ②在留カードまたは特別永住者証明書 ③マイナンバーカード ※マイナンバーカードをお持ちの方は、特例転出を受けることができるため、転出証明書が発行されない場合があります。
こ 子どもが生まれたとき	出生届	生まれた日から 14日以内	①出生証明書（子どもが生まれた病院でもらえます） ②母子健康手帳 ③国民健康保険被保険者証 ※60日を超えて日本に在留する場合は、出生から30日以内に地方出入国在留管理官署で在留資格の取得を申請する必要があります。
かしわ し ない 柏市内で ひ こ 引っ越しをしたとき	転居届	引っ越した日から 14日以内	①在留カードまたは特別永住者証明書 ②マイナンバーカード
かしわ し ほか しちょうそん 柏市から他の市町村へ ひ こ 引っ越しをするとき		引っ越し予定日 から前後14日以内	①在留カードまたは特別永住者証明書 ②マイナンバーカード
しゅつこく 出国するとき (1年以上もしくは期間 未定の出国や、再入国 の予定がないとき)	転出届	出国予定日の 概ね14日前から	①在留カードまたは特別永住者証明書 ②通知カードまたはマイナンバーカード ※出国後に転出届をする際には、出国日がわかるものの写しが必要です。 (パスポートの出国した本人と出国日がわかる部分の写しまたは航空券の半券等)

5 – 1 Reports and Certificates

(1) Resident registration Contact: Citizens' Division - Phone: 04-7167-1128

For the following situations, you need to complete registration procedures at the Citizens' Division. However, registration is not required for short stays in Japan (less than one year). In addition to the required documents listed below, you may also need to bring documents showing your relationship to the head of your household (certificates issued by the Japanese government or other public authority, including birth certificates, marriage certificates, etc.).

When to register		Deadline	What you need to bring
Moving to Japan	Moving-in registration	Within 14 days of entering Japan	①Residence Card (all family members), ②Passport (all family members) * If the residence card is not issued at the time of entry, it will be stamped later.
Moving to Kashiwa		Within 14 days of moving	①Moving-out certificate (If the registration was completed, it was issued by the municipality where you lived before moving to Kashiwa.), ②Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, ③My Number card * If you have a My Number card, you may not be issued a move-out certificate because you can receive a special certificate for moving.
Birth of a Child	Birth registration	Within 14 days of the birth	①Birth certificate (issued by the hospital when the child is born), ②Mother and Child Health Handbook, ③National Health Insurance Card If you are staying in Japan for over 60 days, you must apply for the child's residence permit at your Regional Immigration Services Bureau within 30 days of the birth.
Moving within Kashiwa City	Change of address registration	Within 14 days of moving	①Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, ②My Number card
Moving from Kashiwa City to another municipality	Moving-out registration	Within 14 days before and after the scheduled move date	①Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, ②My Number card
When you leave Japan (when you will not return for over one year, or your return date is undecided)		Approximately 14 days prior to scheduled departure date	①Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, ②My Number card or notification card * When submitting a move-out notification after leaving Japan, you are also required to present a document indicating the departure date. (A copy of the part of the passport that indicates the name and date of departure of the person leaving the country, airline ticket stub, etc.)

(2) 出入国在留管理庁への出入国手続き

＜お問い合わせ先＞ 東京 出入国在留管理局 TEL 03-5363-3025



出入国関係の各種手続きは、出入国在留管理庁のホームページ(<http://www.moj.go.jp/isa/index.html>)をご覧ください。各種の申請に必要な申請書の様式もホームページからダウンロードできます。また、滞在理由・日本での活動内容などによって必要書類が変わることもありますので、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904/IP、海外:03-5796-7112/平日午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分）にご確認ください。

(3) 結婚したとき

婚姻成立要件は国によって異なりますが、日本で結婚する場合、外国人のかたは次の必要なものを用意して、市民課に婚姻の届出をしてください。また、自国への婚姻の報告については、在日大使館に確認してください。

【必要なもの】

- ①婚姻要件具備証明書(出身国によっては、発行されない場合がありますので、各駐日大使館等にご確認のうえ、市民課にお問い合わせください)
- ②出生証明書
- ③旅券
- ④訳文（①②③の書類は、日本語の訳文を添付してください。なお、末尾に訳者の氏名を記入してください）
- ⑤婚姻届（証人として 2 名の成年のかたの署名が必要です）
- ⑥印鑑（任意）

【お問い合わせ先】

市民課 TEL 04-7167-1128

または

沼南支所戸籍・住民担当 TEL 04-7190-5753、

各出張所、柏駅前行政サービスセンターTEL 04-7168-5500

(2) Registering your entry to Japan at the Immigration Services Agency of Japan

Contact: Tokyo Regional Immigration Services Bureau – Tel: 03-5363-3025



For information on procedures related to immigration, please visit the Immigration Services Agency of Japan homepage (<http://www.moj.go.jp/isa/index.html>). Application forms for immigration procedures can also be downloaded from the homepage. Please note that documents required for immigration applications vary according to the reason for staying in Japan, and your activities in Japan. Please contact your Regional Immigration Services Bureau or call the Foreign Residents' General Information Center (Tel: 0570-013904/IP, Overseas: 03-5796-7112, 8:30am – 5:15pm).

(3) Marriage

The requirements for marriage registration are different depending on the country. However, if you get married in Japan, the foreign spouse will need the following documents.

When you have prepared the items you need, complete a marriage registration at the Citizens' Division. Please inquire with your embassy in Japan regarding marriage certificates for your country.

Required documents:

- ① Certificate of eligibility for marriage (Depending on your country, this may not be issued. After checking with your embassy, please contact the Citizens' Division)
- ② Birth Certificate
- ③ Passport
- ④ Translation (Attach a translation of items ①, ②, and ③. Please include the name of the translator at the end of the translation.)
- ⑤ Marriage registration form (The signatures and stamps of two adult witnesses are required.)
- ⑥ Name stamp (Optional)

Contact:

Citizens' Division – Tel: 04-7167-1128,
Shonan Branch Family Register and Residents' Service – Tel: 04-7190-5753,
branch offices, or Kashiwa Station City Hall Service Center – Tel: 04-7168-5500

(4) ^{りこん}離婚したとき

■^{しみんか}市民課への^{とどけで}届出 ^と＜^あお問い合わせ先＞^{さき}市民課 TEL 04-7167-1128

夫婦のどちらかが日本人で日本に住所を有する場合は、離婚の協議が整えば、次の必要なものを持って市民課で離婚の届け出をすることができます。

^{ひつよう}【必要なもの】

- ①離婚届（証人として2名の成年のかたの署名が必要です）
- ②印鑑(任意)
- ③日本人夫または日本人妻の住民票(柏市が住所地の場合は不要)
- ④旅券

■^{しゅつにゆうこくざいりゆうかんりちよう}出入国在留管理庁への^{とどけで}届出

^と＜^あお問い合わせ先＞^{さき}東京 ^{とうきょうしゅつにゆうこくざいりゆうかんりきよく}出入国在留管理局 TEL 03-5363-3025

日本人配偶者と離婚した場合には、出入国在留管理庁で手続きが必要な場合がありますので、出入国在留管理庁へお問い合わせください。

※届出の詳細や他の在留資格への変更については、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904/IP、海外:03-5796-7112/平日午前8時30分～午後5時15分）へお問い合わせください。

(5) ^とマイナンバーカード ^あ＜^{さき}お問い合わせ先＞^{しみんか}市民課 TEL 04-7167-1128

マイナンバーカードは、身分証明書として利用できるほか、電子証明書による民間部門を含めた電子申請・取引等における利用ができます。



^{こうふ}【^う交付を受けるには】

希望者は、交付申請書を地方公共団体情報システム機構へ郵送またはオンラインで申請してください。申請後、交付に必要な通知書が届きますので、受け取り日時を予約のうえ、通知書と本人確認に必要な身分証明書等を持参し、市役所へお越しください。

※任意代理人、法定代理人による受け取りは、手続き方法が異なるため注意してください。

^{てすりりよう}【手数料】 800 円、電子申請等にも使用する場合は 1,000 円（初めて交付を受けるかたは無料）

(4) Divorce

■ Registration at the Citizens' Division – Tel: 04-7167-1128

If either spouse is Japanese, have an address in Japan, and have agreed to a divorce, you may bring the following required documents to the Citizens' Division to register the divorce.

Required documents:

- ① Divorce registration form (The signatures and stamps of two adult witnesses are required.)
- ② Name stamp (Optional)
- ③ The Certificate of Residence for the Japanese spouse (This is not required if their address is in Kashiwa.)
- ④ Passport

■ Registration with the Immigration Services Agency of Japan – Tokyo Regional Immigration Services Bureau – Tel: 03-5363-3025

After registering a divorce with a Japanese spouse, you may need to register the divorce with the Immigration Services Agency of Japan. Please contact the Immigration Services Agency of Japan.

For information regarding this registration, and changes to your status of residence, please contact your Regional Immigration Services Bureau or Foreign Residents' General Information Center (Phone: 0570-013904/IP, Overseas: 03-5796-7112, 8:30am – 5:15pm).

(5) My Number Card Contact: Citizens' Division – Tel: 04-7167-1128

The My Number Card can be used for personal identification, and as electronic personal identifications for electronic applications and transactions with private sector establishments.



Receiving your My Number Card:

To have your My Number Card issued, complete an application with the Japan Agency for Local Authority Information Systems either by mail or online. After applying, you will receive a notice card that is required for issuance. After making an appointment to pick up your card, bring both the notice card and personal identification to City Hall.

* Please be aware that the collection process is different when a voluntary or legal representative is collecting instead.

Processing fee:

800 yen, or if an electronic application is used, 1000 yen (free of charge for first-time issuance)

(6) コンビニ^{こうふ}交付

コンビニエンスストア（大手 5 社他）に設置のキオスク端末のカード置場にお客様のマイナンバーカードを置き、暗証番号を入力することで、47 都道府県にある 4 万を超える店舗で住民票の写し、印鑑登録証明書、課税証明書、非課税証明書、所得証明書が取得できます。

なお、マイナンバーカードに暗証番号が登録されていないと手続きはできません。

【コンビニのキオスク^{たんまつ りよう じかん}端末の利用時間】

- ・ 利用時間 午前 6 時 30 分～午後 11 時
- ・ 利用できない日 ①12 月 29 日～1 月 3 日②コンビニの臨時休業日③機器のメンテナンス日
- ・ 取得できる証明書 ①住民票の写し（個人・世帯全員のもの）1 通 300 円
②印鑑登録証明書 1 通 300 円
③課税証明書 1 通 300 円
④非課税証明書 1 通 300 円
⑤所得証明書 1 通 300 円

(7) 印鑑^{いんかんとうろく しんせい}登録の申請

登録できる印鑑は 1 人 1 個で、柏市に住民登録をしているかたに限ります。通称名や併記名の印鑑も、その通称名や併記名が住民票に記載されていれば登録できます。登録手数料は、300 円です。

印鑑が登録されると、印鑑登録証（カード）が交付されます。この登録証は、印鑑登録証明書の発行を申請するとき必要となります。登録方法については、市民課までお問い合わせください。

※登録できないかた

15 歳未満のかた、意思能力を有しないかた

※登録できない印鑑

- ・ ほかのかたが登録しているもの
- ・ 氏名以外の事項を併せて表しているもの
- ・ ゴム印や、材質・形状が変わりやすいもの
- ・ 住民票の氏名にない文字を加えたもの
- ・ 破損、摩滅しているもの（輪郭全体の 3 分の 1 以上）
- ・ 動物の絵柄等を姓・名に加工したもの
- ・ 印影の大きさが 1 辺の長さ 8mm の正方形に収まるもの
- ・ 動物の絵柄・図柄等を印影中に含めたもの
- または、1 辺の長さ 25mm の正方形に収まらないもの
- ・ 逆彫りのもの

(6) Certificates issued at convenience stores

The My Number Card can be used to receive official certificates at 5 major convenience stores. Use the Kiosk terminal located in the store by placing your card on the terminal, and entering your passcode. Copies of Certificates of Residence, Inkan (Name stamp) Registration Certificates, Tax Payment Certificates, Non-Payment Tax Certificates, and Income Certificates can be obtained at over 40,000 locations across 47 prefectures.

If you have not registered a passcode for your My Number Card, you will not be able to use this service.

Convenience store Kiosk hours of operation:

- Hours of operation 6:30am -11:00pm
- Unavailable days ①December 29th to January 3rd ②Convenience store's scheduled holidays
③Equipment maintenance days
- Certificates available ①Copy of Certificate of Residence (Individual or all household members)
300yen/copy
②Name Stamp (Inkan) Registration Certificate 300yen/copy
③Tax Payment Certificate 300yen/copy
④Non-Payment Tax Certificate 300yen/copy
⑤Income Certificate 300yen/copy

(7) Inkan (Name Stamp) Registration Application

One inkan (name stamp) can be registered per person. Registration can only be done for registered residents of Kashiwa City. You can also register a name stamp with a nickname or combined name (i.e. name of your choice) if that name is listed/registered on your resident's card. The processing fee for the registration is 300 yen.

When your inkan is registered, an Inkan Registration Certificate (Card) will be issued. This registration certificate card is required when you apply for an Inkan Registration Certificate. For more information on how to register, please contact the Citizens' Division.

People who cannot register Inkan stamps

Those who are under 15 years of age, or who does not hold the decision making capability

Inkan stamps that cannot be registered

- A stamp that has been registered by another person
- Stamps showing items other than your name
- Rubber stamps or stamps that are easy to alter
- Stamps with characters that do not match your Residence Record
- Damaged or defaced stamps (over 1/3 of the total outline)
- Stamps with names that have been made into animal patterns, etc.
- Stamps whose impression is less than 8mm across on the longest side, or greater than 25 mm across on the longest side
- Stamps whose design includes animal patterns, etc.
- Stamps which have an inverted carving

(8) 印鑑登録 証明書 の交付

印鑑登録証明書は、公正証書の作成、不動産の登記、金銭貸借の保証などに使われる重要なものです。印鑑登録証明書を発行するには、事前に印鑑登録の申請が必要です。

窓口に来るかたの本人確認をするため、在留カードまたは運転免許証などの身分証明書と、印鑑登録証を持参してください。印鑑登録証明書を請求できる場所は、市役所市民課、沼南支所、各出張所、柏駅前行政サービスセンター、柏の葉サービスコーナーです。

代理人が申請する場合も、窓口に来たかたの本人確認をする免許証等と交付対象者の印鑑登録証が必要です。委任状などは不要です。手数料は 300 円です。

【印鑑登録や印鑑登録 証明書 についてのお問い合わせ先】

市民課 TEL 04-7167-1128

沼南支所戸籍・住民担当 TEL 04-7190-5753

各出張所、柏駅前行政サービスセンターTEL 04-7168-5500

柏の葉サービスコーナーTEL 04-7134-6700

(8) Issuance of Inkan Registration Certificates

Inkan Registration Certificates are important official documents used in cases such as registering your name on real estate, or signing for a financial loan. Before an Inkan Registration Certificate can be issued, you must have already completed an application.

In order to verify the identity of the person making the request, bring personal identification documents such as your Residence Card or Driver's License along with your Inkan Registration Certificate (Card). Requests for Inkan Registration Certificates can be made at the City Hall Citizens' Division, the Shonan Branch, each branch office, the Kashiwa Station City Hall Service Center, and the Kashiwanoha Service Corner.

If a representative makes the request, they will need to bring personal identification such as a driver's license, along with the Inkan Registration Card. A letter of proxy is not required. The processing fee is 300 yen.

[Contact for inquiries regarding inkan registration and inkan registration certificate]

Citizens' Division - Tel: 04-7167-1128

The Shonan Branch Family Register and Residents' Service - Tel: 04-7190-5753

Any branch office, The Kashiwa Station City Hall Service Center - Tel: 04-7168-5500

The Kashiwanoha Service Corner - Tel: 04-7134-6700

5-2 国民健康保険・国民年金・税

(1) 国民健康保険 <お問い合わせ先> 保険年金課 TEL 04-7191-2594

次のようなときは、世帯主は14日以内に保険年金課窓口で届け出が必要です。保険証や保険証利用登録をしたマイナンバーカードは、保険に加入していることを示す重要な証明書です。医療機関で診療をうけるときは、必ず持参してください。忘れると、全額自己負担になりますので、注意してください。

こんなとき		用意するもの
		※個人番号カード（マイナンバーカード）または個人番号が確認できる書類の他、以下のそれぞれのものをご用意ください。
加入するとき	入国したとき	①入国したかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書 ②手続きをするかたのキャッシュカード（加入者本人の場合）
	柏市へ引っ越してきたとき	①引っ越しをしたかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書 ②手続きをするかたのキャッシュカード（加入者本人の場合） ※転入の届け出を済ませてから手続きしてください。
	職場の健康保険をやめたとき 	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②資格喪失日か退職日が明記された書類（健康保険の資格喪失証明書・退職証明書・離職票等） ③手続きをするかたのキャッシュカード（加入者本人の場合）
	子どもが生まれたとき	届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書 ※出生の届け出を済ませてから手続きしてください。
やめるとき	出国するとき	①出国をするかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書 ②出国をするかた全員分の国民健康保険証
	柏市から他の市町村へ引っ越しをするとき	①引っ越しをするかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書、 ②引っ越しをするかた全員分の国民健康保険証
	職場の健康保険に入ったとき 	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②職場の健康保険に入ったかた全員分の職場の健康保険証と国民健康保険証
	死亡したとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②亡くなったかたの国民健康保険証
その他	住所・世帯主・氏名などが変わったとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②国民健康保険証 ※住民票の異動の届け出を済ませてから手続きしてください。
	国民健康保険証をなくしたとき 	届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書 ※令和6年12月2日以降は、保険証と個人番号カード（マイナンバーカード）が一体化され、新規の保険証は発行されません。

5 – 2 National Health Insurance, Pension and Tax

(1) National Health Insurance

Contact: Health Insurance and Pension Division - Tel: 04-7191-2594

In the following situations, the head of household must submit a registration at the Health Insurance and Pension Division within 14 days. Your health insurance card and “My Number” card registered as Health Insurance card is an important document that shows you are enrolled. Please bring your health insurance card with you whenever you visit a medical facility for treatment. Without your card, you will be responsible for the full treatment cost.

Situation		What you need to bring In addition to your My Number Card, or any document to verify the My Number, please bring the following items.
When you enroll in National Health Insurance	When you move to Japan	①Residence Cards or Special Permanent Residence Certificates for each person who entered Japan. ②Bank card of the person who is doing the procedure (in case of the applicant and person doing the procedure are the same)
	When you move to Kashiwa	①Residence Cards or Special Permanent Residence Certificates for each person who moved to Kashiwa. ②Bank card of the person who is doing the procedure (in case of the applicant and person doing the procedure are the same) Please complete your Moving-In Registration before starting the health insurance application.
	When you cancel your workplace health insurance	①Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant, ②Documents which show the workplace insurance cancellation date or the date of leaving the workplace (Health Insurance Cancellation Certificate, Resignation Certificate, Letter of Resignation, etc.) ③Bank card of the person who is doing the procedure (in case of the applicant and person doing the procedure are the same)
	When a child is born	Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant Please complete the Birth Registration before starting the health insurance application.
When you cancel National Health Insurance	When you leave Japan	①Residence Cards or Special Permanent Residence Certificates for each person leaving Japan, ②National Health Insurance Cards for each person leaving Japan.
	When you move from Kashiwa City to another municipality	①Residence Cards or Special Permanent Residence Certificates for each person leaving Kashiwa, ②National Health Insurance Cards for each person leaving Kashiwa.
	When you enroll in workplace health insurance	①Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant, ②Workplace Health Insurance Cards and National Health Insurance cards for each person enrolling in workplace health insurance.
	If there has been a death	①Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant, ②National Health Insurance Card of the deceased
Other	If there is a change to your address, head of household, or name	①Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant, ②National Health Insurance Card Please register the changes to your Certificate of Residence before making this application.
	If you have lost your health insurance card	Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant※After 2 nd December 2024, Health insurance card and “My Number” will be consolidated. New card will not be issued anymore.

(2) 後期高齢者医療制度 こうき こうれいしゃいりよう せいど <お問い合わせ先> と あ さき ほけん ねんきん か 保険年金課 TEL 04-7191-2594

75 歳以上のかたと 65 歳以上で一定の身体障害などをお持ちのかたが加入します。職場の健康保険や共済組合などに加入していたかたも、75 歳になると後期高齢者医療制度の被保険者となります。

【こんなときは加入の手続きが必要です】

県外から転入したとき、65 歳～74 歳のかたで一定の障害があり、後期高齢者医療制度に加入しようとするとき

(3) 国民年金 こくみんねんきん <お問い合わせ先> と あ さき こくみんねんきんしつ 国民年金室 TEL 04-7167-1130

高齢になったり、病気やけがで体が不自由になる、あるいは死亡されたときに支給されるお金です。日本国内に住んでいる、20 歳以上 60 歳未満のかたは、皆、加入しなければなりません。

ただし、すでにお勤め先で厚生年金に加入しているかたを除きます。

なお、老齢の年金は、原則、65 歳から受け取れます。

【国民年金の受給条件】

保険料を 120 か月分（10 年間）納付又は免除されていることが受給の条件です。

ただし、永住権を取得されたかたや日本に帰化したかたは、受給に必要な納付や免除の期間に特例があります。

また、日本と社会保障協定を締結している国については、それぞれの国で年金納付月数を合算して受給条件を満たせば、それぞれの国で年金を受け取れます。

詳しくは、松戸年金事務所（TEL 047-345-5517）へお問い合わせください。

(4) 税金 ぜいきん

日本では、個人の所得に対し、国税（所得税）と地方税（個人市・県民税）の 2 つの税金がかかります。その他、タバコやお酒などにあらかじめかけられている税金、間接税があります。

物品の購入やサービスを受ける際には、間接税として、消費税がかかります。

■国税(所得税) こくぜい しょとくぜい

1 月 1 日から 12 月 31 日までの期間の個人の所得に課せられます。外国人労働者であっても、日本の居住者（1 年以上日本に住所を有するかた）とみなされれば、同様の税金を支払わなくてはなりません。確定申告の写しや源泉徴収票は、在留資格の更新または変更のときなどに必要になる場合がありますので、大切に保管してください。確定申告や源泉徴収票については、柏税務署へお問い合わせください。

【お問い合わせ先】 と あ さき 柏税務署 TEL 04-7146-2321

【場所】 ばしよ あけぼの 2-1-30

(2) Latter Stage Elderly Medical Treatment System

Contact: Health Insurance and Pension Division – Tel: 04-7191-2594

This system is for people age 75 and older, or age 65 and older who have specified physical disabilities. Even if you are enrolled in workplace health insurance or a mutual aid association, you will be enrolled in the Latter Stage Elderly Medical Treatment System when you become 75 years old.

An application to enroll in this insurance program is required in the following circumstances:

If you have moved to Kashiwa from outside the prefecture, are 65 to 74 years of age with a specified physical disability, and you intend to enroll in the Latter Stage Elderly Medical Treatment System insurance program.

(3) National Pension

Contact: National Pension Office – Tel: 04-7167-1130

The National Pension is a fund provided when you enter old age, if you become disabled as a result of illness or injury, or in case of death.

Everyone living in Japan age 20 to 60 years of age must enter the National Pension. People who have already enrolled in Welfare Pension through their workplace are exempt. Generally, senior citizens can receive their pension from age 65.

Requirements for receiving National Pension:

You are required to have completed 120 monthly pension amount payments (10 years), or received an exemption. However, for those who have obtained permanent residence or who have been naturalized in Japan, there are special provisions for the payment and exemption period required for receiving the benefits.

There are countries that have established social security agreements with Japan. If the total number of monthly pension payments in those countries meets the requirement, a pension can be received from those countries.

For more information, please contact the Matsudo Pension Office – Tel: 047-345-5517.

(4) Taxes

In Japan, there are two types of taxes on individual income – National Tax (Income Tax) and Local Tax (Individual Municipal and Prefectural Tax).

Other taxes include tobacco and alcohol tax that is included automatically at the time of purchase. Consumption Tax is also paid indirectly when you purchase goods or services.

■ National Tax (Income Tax)

National Tax is levied on individual income earned from January 1st to December 31st. Foreign workers (who have had an address in Japan for one year or more) are also required to pay income tax.

When you need to renew your Status of Residence (Visa), you may need a copy of your Tax Return or Tax Withholding Slip, so make sure to keep these documents. For information regarding Tax Returns and Tax Withholding Slips, please contact the Kashiwa Tax Office.

Contact: Kashiwa Tax Office – Tel: 04-7146-2321

Location: Akebono 2-1-30

ちほうぜい こじん しみんぜい けんみんぜい こてい しさんぜい とし けいかくぜい
■地方税（個人市民税・県民税、固定資産税・都市計画税）

個人市・県民税は、1年以上居住している場合に、1月1日現在の居住地で前年の所得額に対して課税されます。給与所得者の場合は、所得税と同じく会社・雇用主が毎月の給与から差引いて（特別徴収）、本人に代わって納めることとなります。また、公的年金を有する65歳以上のかたは、年金所得に係る税額を原則として公的年金からの引き落とし（特別徴収）によるものとされています。それ以外のかたは、市役所に直接納めることとなります。金額は、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計です。

また、土地や家屋などを所有しているかたには固定資産税が、さらに市街化区域内に土地や家屋を所有しているかたには都市計画税がかかります。

と あ さき
【お問い合わせ先】

個人市民税・県民税については

市民税課 TEL 04-7167-1124

固定資産税・都市計画税については

資産税課 TEL 04-7167-1125



■ Local Tax (Individual Municipal and Prefectural Tax, and Property and City Planning Tax)

If you have been living in Japan for one year or longer, Individual Municipal and Prefectural Tax for your city of residence as of January 1st will be levied based on your income amount from the previous year. For salaried income earners, your employer will withhold the income tax from your monthly salary (special collection). The employer will in turn pay the income tax for the employee. For people age 65 and older who have a public pension, taxes applicable to pension income will generally be collected directly by withholding tax from the pension payment (special collection). People who do not have their taxes collected at the source of income must pay directly at the City Hall. The total tax amount is calculated based on the amount of income you earned during the previous year and a fixed amount that you are responsible for.

People who own land or a home are subject to Property Tax, as well as City Planning Tax for the municipality where their land or home is located.

Contact:

Individual Municipal and Prefectural Tax:
Citizens' Tax Division – Tel: 04-7167-1124

Property Tax and City Planning Tax:
Property Tax Division – Tel :04-7167-1125



5-3 子育て

(1) 子育て情報 <お問い合わせ先> こども政策課 TEL 04-7170-2692



子育てサイト「はぐはぐ柏」(<http://www.city.kashiwa.lg.jp/living/haguhagu/index.html>)や、各近隣センターや児童センターなどで配布する「かしわこそだてハンドブック」で、子育てに関する情報を提供しています。「かしわこそだてハンドブック」には、外国語版(英語・中国語・韓国語)もあります。

(2) 妊娠したら

■ 妊娠届出書・母子健康手帳 <お問い合わせ先> 健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

妊娠したら「妊娠届出書」を提出してください。「母子健康手帳」は、妊産婦や乳幼児の健康診査・予防接種を受ける際に必要です。医療機関に行き、出産予定日がわかったら、早めに受け取りましょう。

【申し込み】

マイナンバーカードなど、身分のわかるものを持って、柏市妊娠子育て相談センター(柏市子ども・子育て支援複合施設2階、柏市役所別館3階、ウェルネス柏3階、沼南庁舎1階)へお越しください。

■ 妊婦一般健康診査(妊婦健診) <お問い合わせ先> 健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

妊娠中は、月数に応じて定期的に健康診査を受け、身体の状態を確かめましょう。この健診を指定医療機関で受ける場合、14回分の健診費用(一定の範囲内)が助成されます。受診票(母子健康手帳別冊)は、母子健康手帳と一緒に渡しています。

■ 出産 育児一時金 <お問い合わせ先> 保険年金課 TEL 04-7191-2594

国民健康保険の加入者が出産したときに、子ども1人につき、50万円(令和5年3月31日以前に出産した場合は42万円)が支給されます(妊娠12週以上流産・死産の場合も含む)。原則、子どもを生む病院へ申請します。



5 – 3 Child-raising

(1) Child-raising Information

Contact: Child Policy Division – TEL 04-7170-2692



We offer the information on child-raising on the child-raising website “Hagu-Hagu Kashiwa” (<http://www.city.kashiwa.lg.jp/living/haguhagu/index.html>) and “Kashiwa Child-Raising Handbook” available at each Kinrin Community Center or Children’s Center. “Kashiwa Child-Raising Handbook” is available in foreign languages(English, Chinese, and Korean).

(2) When you become pregnant

■ Pregnancy Registration and Mother and Child Health Handbook

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department – Tel: 04-7167-1257

If you become pregnant, please submit a "Pregnancy Notification Form". The "Mother and Child Health Handbook" is required for health checkups and vaccinations for pregnant women and infants. You should get a Handbook as soon as possible if you are going to a medical institution and know the expected date of delivery.

Registration Process:

Please come to the Kashiwa City Pregnancy and Child Care Consultation Center (2nd Floor, Child and child-raising support complex Kashiwa city, 3rd Floor Kashiwa City Hall Annex, 3rd Floor Wellness Kashiwa, 1st Floor Shonan Branch Office) with your personal identification such as My Number Card.

■ Standard Pregnancy Health Check-Ups

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department – Tel: 04-7167-1257

While you are pregnant, make sure to monitor your physical condition by receiving regular check-ups during each stage of your pregnancy. If these check-ups are received at designated medical facilities, the medical fees (within a standard scope) are subsidized for 14 check-ups. The check-up forms (in a separate booklet from the Mother and Child Health Handbook) are given to expectant mothers along with the Mother and Child Health Handbook.

■ Lump-Sum Childbirth and Child-Raising Allowance

Contact: Health Insurance and Pension Division – Tel: 04-7191-2594

If you are enrolled in National Health Insurance, a payment of 500,000 yen (420,000 yen for a child born before 31st March 2023) per child is provided when you give birth (including miscarriage and stillbirth at or after the 12th week of pregnancy). The application is generally made at the hospital where the child is born.



(3) 赤ちゃんが生まれたら



■ 出生届しゅっせいとどけ <お問い合わせ先> 市民課しみんか TEL 04-7167-1128

日本国内で出産をしたら、生まれた日から 14 日以内に市役所の市民課等に出生届を提出します。出生証明書、母子手帳、在留カードまたはパスポートを持参してください。

また、外国人夫婦の場合は婚姻している証明も持参してください。なお、父又は母が日本人で、海外で出産した場合には、国籍留保の手続きが必要となる場合がありますので、市民課にお問い合わせください。

■ 在日公館ざいにちこうかんへの報告ほうこく

子どもが生まれた報告を在日公館に行う必要があります。申請にあたっての必要な書類は事前に各大使館に確認してください。

■ 在留資格の取得の許可申請ざいりゅうしかく しゅとく きょか しんせい <お問い合わせ先> 東京出入国在留管理局とうきょうしゅつにゅうこくざいりゅうかんりきょく TEL 03-5363-3025

外国人として日本で出生したかたは、その事由が生じた日から 60 日間は在留資格なしにそのまま日本に在留することができます。しかし、その期間内に出国せずに、その後も日本に在留しようとするときは、その事由が生じてから 30 日以内に在留資格の取得を申請しなければなりません。

必要書類については、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904/IP、海外:03-5796-7112/平日午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分）へお問い合わせください。

(4) 出生届を出したあとの手続き

■ 乳児一般健康診査にゅうじいつぱんけんさう しんさ（乳児健診）にゅうじけんしん <お問い合わせ先> 健康医療部地域保健課けんこういりょうぶ ちいき ほけん か TEL 04-7167-1257

赤ちゃんの発育・発達状況などを確かめるために、定期健康診査を受けましょう。指定の医療機関で受診する場合、生後 3～6 カ月の間に 1 回、9～11 カ月の間に 1 回、健診費用（一定の範囲内）が助成されます。

該当するかたには、母子健康手帳を交付する際に受診票（母子健康手帳別冊）を渡しています。



(3) When the baby is born

■ Birth Registration Contact: Citizens' Division – Tel: 04-7167-1128

If the baby is born in Japan, submit a Birth Registration at the Citizens' Division of the City Hall within 14 days of the birth date. Please bring the child's Birth Certificate, Mother and Child Health Handbook, and your Residence Card or Passport.

In the case of a foreign married couple, please bring your marriage certificate. If the mother or father is Japanese, and the baby was born outside of Japan, an application for Reservation of Japanese Nationality may be necessary. Please contact the Citizens' Division for more information.

■ Report the birth to your embassy in Japan

You are required to report the birth of your child to your embassy or consulate in Japan. Please contact your embassy or consulate for information on the required documents for the registration process before you filing the report.

■ Application to obtain a Status of Residence (Visa)

Contact: Tokyo Regional Immigration Services Bureau- Tel: 03-5363-3025

If a foreigner gives birth in Japan, she may stay in Japan for 60 days from the date of the event without a Status of Residence. However, she may not leave Japan during that time period. If she intends to reside in Japan after the 60-day period, she must file an application to obtain a Status of Residence in Japan within 30 days of the event.

For more information on the required documents, please contact your Regional Immigration Services Bureau or Foreign Residents' General Information Center (Tel: 0570-013904/IP, Overseas: 03-5796-7112, 8:30am – 5:15pm)

(4) After you have submitted the Birth Registration

■ Regular Infant Health Check-Ups

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department - Tel: 04-7167-1257

Make sure to get regular health check-ups to monitor the baby's growth and development. The cost of health check-ups is subsidized (within a certain range) if they are received at designated medical facilities; one check-up at 3 to 6 months, and one at 9 to 11 months.

The check-up forms (in a separate booklet from the Mother and Child Health Handbook) are issued along with the Mother and Child Health Handbook to those who are eligible.

■^{よぼう せつしゅ と あ さき けんこうぞうしん か}予防接種 <お問い合わせ先>^{と あ さき けんこうぞうしん か}健康増進課 TEL 04-7128-8166

赤ちゃんのお誕生日翌月に「予防接種ノート」を郵送します。お子さんが予防接種を受ける時に必要です。公費で受けられる予防接種の種類は5種混合(ジフテリア・百日咳・破傷風・ポリオ・ヒブ)、BCG、小児用肺炎球菌、B型肝炎、麻しん風しん混合(MR)、水痘、日本脳炎、ヒトパピローマウイルス感染症、ロタウイルスです。接種を希望されるかたは、かかりつけ医を決めて事前に医療機関に連絡の上、「予防接種ノート」と「母子健康手帳」を持参してください。接種の時期・対象年齢等は、予防接種ノートをご覧ください。

■^{さい げつ じ けんこう しんさ と あ さき けんこういりょうぶ ちいき ほけん か}1歳6か月児健康診査 <お問い合わせ先>^{と あ さき けんこういりょうぶ ちいき ほけん か}健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257



満1歳6カ月の幼児の心身の発育・発達などの健康状態を確かめ、育児・食事・歯科などの相談を行います。対象者には個人通知します。また、健診会場において絵本を通した子育て支援事業「ブックスタート」を行います。日程などは市のホームページ(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/1sai.html>)をご覧ください。

■^{さい じ けんこう しんさ と あ さき けんこういりょうぶ ちいき ほけん か}3歳児健康診査 <お問い合わせ先>^{と あ さき けんこういりょうぶ ちいき ほけん か}健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257



満3歳6カ月の幼児の心身の発育・発達などの健康状態を確かめ、育児・食事・歯科などの相談を行います。対象者には個人通知します。日程などは市のホームページ(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/3sai.html>)をご覧ください。

■^{じどう てあて と あ さき ふくしか}児童手当 <お問い合わせ先>^{と あ さき ふくしか}こども福祉課 TEL 04-7128-9923

令和6年10月に制度改正が予定されています。以下は令和6年9月分までの内容です。

日本国内に居住している中学3年生までの子どもを養育しているかたに支給されます。

【^{しきゅうがく}支給額】

3歳未満は月額15,000円。3歳～小学生は10,000円(第3子以降は15,000円)。

中学生は10,000円※所得が一定額以上の場合は子ども1人につき5,000円

所得上限限度額を超過するかたには、特例給付も含めて手当が支給されません。

【^{しきゅう じき}支給時期】10月・2月・6月の年3回

【^{しんせいほうほう}申請方法】

養育者名義の預金通帳、養育者の保険証、在留カードを持って、こども福祉課または沼南支所、各出張所へ。詳しくはお問い合わせください。

※児童手当は申請をした月の翌月から計算され、さかのぼっての請求はできません。

※転入・出生の場合はその翌日から15日以内に申請してください。また、届け出の内容によっては、出張所でお受けできない場合があります。

※受給中のかたで、住所・養育児童数など申請内容に変更があった場合は、必ず連絡してください。

■ Vaccinations

Contact: Health Promotion Division– Tel: 04-7128-8166

You will be mailed a "vaccination note" the month after your baby's birthday which is required when your child is vaccinated. The 5-type combination vaccine (diphtheria, pertussis, tetanus, polio and hives), BCG, , pediatric pneumonia, Hepatitis B, Measles and Rubella (MR), chicken pox, Japanese encephalitis, Human papillomavirus infection, and Rotavirus vaccines are covered by public funding.

Please contact the medical facility ahead of time, and bring your Mother and Child Health handbook with you. For the timing and ages for vaccinations, please refer to your Vaccination Record Book.

■ Health exams for children age 1 year & 6 months

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department - Tel: 04-7167-1257



Health exams for early childhood mental and physical development are offered for children who have reached 1 year, 6 months of age. Counselling is provided for issues such as child-raising, meals, and dental care. Notices will be sent out individually to those who are eligible.

In addition, a child-raising support project using picture books (Bookstart) may be held at the health check-up location. For scheduling and other information, please visit the city website :

(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/1sai.html>)

■ Health exams for 3-year old children

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department - Tel: 04-7167-1257



Health exams for early childhood mental and physical development are offered for children who have reached 3 years, 6 months of age. Counselling is provided for issues such as child-raising, meals, and dental care. Notices will be sent out individually to those who are eligible.

For scheduling and other information, please visit the city website: (<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/3sai.html>)

■ Child Allowance Contact: Child Welfare Division - Tel: 04-7128-9923

System change is scheduled in October 2024. Following information is valid until September 2024.

Financial support is provided to people living in Japan raising children up to the 3rd year of junior high school.

Amount of allowance:

15,000 yen per month is provided for children under 3 years old. 10,000 yen per month is provided for children from age 3 to the end of elementary school (15,000 yen for the 3rd child and after). 10,000 is provided for children in junior high school. If your income is over a certain amount, 5,000 yen per child is provided.

*No allowance, including special benefits, will be paid to those who exceed the income limit.

Allowance payment period: Three times per year - October, February, and June

How to apply:

When you apply, bring the savings account passbook in the name of the person supporting the child, health insurance card, inkan (name stamp), and residence card. You can apply at the Child Welfare Division or the Shonan Branch Office, or any branch office. Please contact us for more information.

* Child allowance is calculated from the month following the date when the application was made, and is not paid retroactively.

* If you have moved to Kashiwa, or have given birth, make your application within 15 days of the day following the event. Depending on the details of the application, it may not be accepted at a branch office.

* If you are receiving child allowance, you must report any changes to your application information, such as change of address or the number of children you are supporting.

■^こ子ども^{いりょうひ じょせい せいど}医療費助成制度^{と あ さき}＜お問い合わせ先＞^{ふくしか}こども福祉課 TEL 04-7128-9923

子どもにかかる医療費の負担を軽減するため、医療費を助成しています。助成を受けるには、事前に「医療費助成受給券」の交付申請が必要です。

【^{たいしょう}対象】

入院・通院＝0歳～高校3年生相当の年齢までの子ども
(※婚姻している場合を除く)

【^{じょせいないよう}助成内容】

健康保険適用分の医療費（医科・歯科・調剤等）や入院中の食事療養費標準負担額の一部が助成されます。

【^{じこ ふたん がく}自己負担額】

通院＝1回 300円または無料

調剤＝無料

入院＝1日 300円または無料



【^{もう こ}申し込み】

子ども医療費助成受給券の交付申請は、子どもの健康保険証を持って、こども福祉課・沼南支所福祉担当・柏駅前行政サービスセンター・出張所で申請してください。詳しくはお問い合わせください。

■ Children's Medical Expenses Subsidy System

Contact: Child Welfare Division - Tel: 04-7128-9923

In order to reduce the burden of children's medical expenses, their medical expenses are subsidized. In order to receive the subsidy, you must make an application for the issue of a Medical Expenses Subsidy Card

Eligibility:

In-patient or outpatient: Age 0 to the 3rd year of senior high school and equivalent age(excluded after the person is married) .

Details of subsidy:

Medical expenses applicable to health insurance (medical, dental and medicine), and meals during hospitalization for which the individual is responsible, are partly subsidized.



Amount paid by the individual:

Hospital visits = 300 yen for 1st visit or free of charge

medicine = free of charge

hospital stays = 300 yen per day or free of charge

Application:

To apply for a child medical expenses subsidy voucher, bring your child's health insurance card and apply at the Child Welfare Division, Shonan Branch Office Welfare Section, Kashiwa Station Front Administrative Service Center, or any branch office. For more information, please contact the Child Welfare Division.

5-4 きょういく 教育

日本の学校、幼稚園、保育所などは、4月から始まります。保育所は0～5歳児が対象、幼稚園は、3～5歳児が対象です。小学校は6年、中学校・高校は3年、大学は4年制です。

小学校へは満6歳、中学校へは満12歳になった後の4月に入学します。なお、外国人は、日本の学校に就学する義務はありませんが、希望する場合は、入学することができます。その場合、原則として、年齢相当の学年に入学することとなります。



(1) にんてい えん ほいくえん にゅうえん 認定こども園・保育園などへの入園 と あ さき ほいく うんえい か <お問い合わせ先> 保育運営課 TEL 04-7167-1137

保護者等が、就労などにより昼間家庭で子どもを養育できない場合、保護者に代わって保育するものです。保育施設には公立と私立の他、認定こども園、小規模認可保育など計115施設があります。詳しくは、保育園等利用申込みのご案内をご覧ください。

もうしこみほうほう 【申込方法】

申請書一式の他に、保護者の就労証明書など家庭保育できない理由の書類等を用意して、毎月締切日までに市役所保育運営課へ（こども園は直接申し込み）。

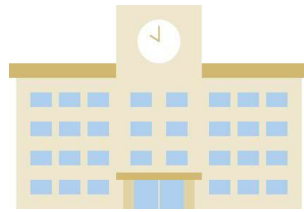
(2) ようちえん にゅうえん 幼稚園への入園

例年、前年の10月中旬に願書の配布、11月に受付を開始します。詳しくは各幼稚園のホームページか電話等でお問い合わせください。

5 – 4 Education

Japanese schools, kindergartens and nursery schools, and child daycare facilities start in April. Nursery schools/child daycare facilities are for children ages 0 to 5. Kindergartens are for children ages 3 to 5. Children are enrolled in elementary school for 6 years, both junior high and senior high schools are 3 years each, and university for 4 years.

Children enter elementary school when they are fully 6 years old, and junior high school in April after turning 12 years old. Foreign children do not have an obligation to enter school in Japan, but may enter school if desired. In this case, foreign children generally enter school at a grade appropriate for their age.



(1) Entering Authorized Day-Care Centers and Nursery Schools

Contact: Nursery School Administration Division - Tel: 04-7167-1137

If parents or guardians cannot take care of their children at home during the day for reasons such as employment, they may utilize a child daycare facility. Types of nursery schools include public and private facilities, authorized day-care centers and small-scale authorized day-care. There are 115 facilities in total. For more information, refer to the nursery school application information.

How to apply:

Obtain a complete set of application forms, and employment certificates for the parents or guardians, or other documents showing the reason why you cannot take care of children at home. Go to the City Hall, Nursery School Administration Division before the deadline for the month. (Apply directly at "Kodomo-en" day care centers.)

(2) Entering Kindergarten

Applications are available every year in mid-October and are accepted starting in November. For more information, visit the website for any of the kindergartens, or inquire by phone.

(3) ^{しょうがっこう} 小学校・^{ちゅうがっこう} 中学校へ^{にゅうがく} 入学するとき ^と ^あ ^{さき} ^{がっこうきょういく} ^か <お問い合わせ先> 学校 教育 課 TEL 04-7191-7367

4 月に小学校（中学校）へ入学予定の子どもの保護者あてに、教育委員会から「入学する小学校（中学校）」と「入学式の日」を記載した「入学通知書」を前年の 9 月中旬に郵送します。入学式直前に柏市へ転入した場合は、転入手続きの際にその場で「入学通知書」を交付します。



【^{にほんご} ^{しえん} 日本語支援について】

お子様の日本語が不十分で、学校生活や授業で困らないようにするため、通学する学校で日本語の支援を受けることができます。学校を通して支援の希望をお伝えください。教育委員会を通して日本語支援者を派遣します。

(4) ^{しょうがくせい} 小学生・^{ちゅうがくせい} 中学生が^{てんこう} 転校するとき ^と ^あ ^{さき} ^{がっこうきょういく} ^か <お問い合わせ先> 学校 教育 課 TEL 04-7191-7367

① 柏市の学校へ転校する場合

転入・転居手続きの際に、住所で指定される学校（指定校）への「入学通知書」を交付します。これまで通っていた学校から受け取った書類（「在学証明書」等）と一緒に転校先の学校へ提出してください。なお、指定校以外の学校を希望する場合はご相談ください。

② 柏市の学校から転校する場合

転出・転居予定の日が決まったら速やかに通っている学校へ相談し、転校に必要な書類（「在学証明書」等）を受け取ってください。柏市外の学校へ転校する場合には、入学方法を転出先の教育委員会へお問い合わせください。

(5) ^{がくどうほいく} 学童保育（^{こどもルーム}）の^{りよう} 利用 ^と ^あ ^{さき} ^{がくどうほいく} ^か <お問い合わせ先> 学童保育課 TEL 04-7167-1294

保護者が共に働いているなどの理由で、昼間帰宅しても保育する人がいない小学 1 年～6 年生までの児童の保育を行い、児童の健全な育成を図る施設がこどもルームです。現在市内には、43 カ所のこどもルームが設置されています。入所の方法・手続きは、学童保育課へお問い合わせください。

毎年 11 月に「広報かしわ」で新年度のお知らせをします。

(3) Entering Elementary or Junior High School

Contact: Schools and Education Division – Tel: 04-7191-7367

In September of the previous year, the Board of Education will issue an "admission notice" to parents of children who are planning to enter elementary school (junior high school) in April. This notice includes the name of the elementary or junior high school for enrollment, and the date of the entrance ceremony. If you move to Kashiwa just before the school entrance ceremony, you will be issued a School Entrance Notice when you submit your Moving-In Registration.



Japanese Language Support:

If a child is struggling with the Japanese language, they can receive support at their school to help them with school life and classroom studies. Please make a request for Japanese language support at the child's school. The Board of Education will send a Japanese language support worker to the school.

(4) Changing elementary or junior high schools

Contact: Schools and Education Division – Tel: 04-7191-7367

① Transferring to a new school in Kashiwa City

When you complete a Moving-in Registration or Change of Address Registration, you will be issued a School Entrance Notice with the designated school for your area. Bring this notice along with the documents (School Enrollment Certificate, etc.) that you received from the school your child has been attending, and submit it to the new school that your child will attend. If you would like to enroll your child at a school other than the designated one, please consult with the Schools and Education Division.

② If your child is transferring from a school in Kashiwa City

When you have decided when you will move out of the city or move to a new address, please contact your child's school as soon as possible to receive the required documents (School Enrollment Certificate, etc.). If your child will attend a school outside of Kashiwa City, please contact the Board of Education for your new municipality of your new address regarding the administrative process for school entrance.

(5) Using after-school day care

Contact: After-School Day-Care Division -Tel: 04-7167-1294

After-school daycare facilities (Kodomo Room) are available to provide safe and wholesome daycare for elementary school children in grades 1 to 6 whose parents or guardians cannot take care of them when they come home from school. There are currently 43 after-school daycare facilities in the city.

For more information on how to enter day care, please contact the After-School Day Care Division. An announcement regarding the new school year is posted every year in November in the Koho-Kashiwa information bulletin.

5-5 ふくし 福祉

(1) 生活保護 せいかつ ほご <お問い合わせ先>生活支援課 せいかつ しえん か TEL 04-7167-1138

生活保護は、生活に困っている世帯に対し、その困っている程度に応じて国が定めた基準に基づき、生活費などの保護金品の給付を行い、その家庭の最低限度の生活を保障するとともに生活に困っているかたが、一日でも早く自分たちの力で生活できるように支援する制度です。生活保護が受けられるかどうかはそれぞれの世帯の状況により異なります。生活保護については、生活支援課へお越しいただくか電話でご相談ください。

(2) 介護保険 かいご ほけん <お問い合わせ先>高齢者支援課 こうれいしゃしえん か TEL 04-7167-1022

高齢者の介護を社会全体で支える制度です。介護が必要な状態となったときに、要介護認定を受ければ、介護サービス費の1割・2割または3割の自己負担で、介護サービスを受けることができます。

住民登録をしている65歳以上のかたと、40～64歳のかたで医療保険に加入しているかたが加入者になります。65歳以上のかたは全員に、40～64歳のかたは申請された場合（健康保険証持参）に、介護保険証を交付します。

【こんなときは届け出が必要です】

次のような場合は、14日以内に必ず高齢者支援課、または沼南支所福祉担当、各出張所、柏駅前行政サービスセンターへ届け出てください。

【介護保険の届け出一覧】

- ①死亡したとき（介護保険証を持ってきてください）
- ②住所や氏名が変わったとき（介護保険証を持ってきてください）
- ③他市区町村で要介護認定を受け、転入したとき（受給資格証明書を持ってきてください）
- ④他市町村へ転出するとき（介護保険証を持ってきてください）

【介護保険サービスの内容】

訪問介護、訪問入浴介護、訪問看護、訪問リハビリテーション、通所介護、通所リハビリテーションなどがあります。

5 – 5 Welfare

(1) Public Assistance

Contact: Life Financial Support Division - Tel: 04-7167-1138

Public Assistance is available for households that are struggling financially with day-to-day life. Based on a standard amount determined by the degree of difficulty the household is facing, the country offers financial support for basic necessities. This system ensures that the household meets the minimum standard of living while encouraging people to be able to support themselves as soon as possible. Eligibility for public assistance varies according to the circumstances of the individual household. For advice regarding Public Assistance, please contact the Lifestyle Support Division by phone, or come in person.

(2) Nursing Care Insurance

Contact: Senior Citizens' Support Division– Tel: 04-7167-1022

This system supports the care of the elderly throughout society. When nursing care becomes necessary and you have been approved to receive long-term care, you can receive this service at your own expense of 10%, 20% or 30% of the cost.

Those who are 65 years old or older who are registered as residents and those who are 40 to 64 years old and have medical insurance are eligible. Everyone who is age 65 and older will be issued a Nursing Care Insurance Card. Nursing Care Insurance Cards will also be issued to people who are age 40 to 64, after completing an application (and have brought their Health Insurance Card).

An application is necessary in the following circumstances:

You must notify the Senior Citizens' Support Division, Shonan Branch Welfare Service, any branch office, or the Kashiwa Station City Hall Service Center within 14 days of one of the following situations:

- ① In the case of death (Please bring the Nursing Care Insurance Card)
- ② If there has been a change of address or name (Please bring the Nursing Care Insurance Card)
- ③ If the necessity for nursing care has been approved by another municipality, and you have moved into Kashiwa City (Please bring the nursing care insurance receipt certificate of approval)
- ④ If you move to another municipality (Please bring the Nursing Care Insurance Card)

Details of Nursing Care Insurance Service:

Services such as home-visit nursing care, home-visit nursing care for bathing, home-visit health nursing, home-visit physical rehabilitation, nursing care facility visits, and physical rehabilitation facility visits are available.

ようかい ごにんてい ひつよう
【要介護認定に必要なもの】

<65 歳以上のかた>

- ①要介護（要支援）認定申請書
- ②介護保険被保険者証

<40 歳以上 65 歳未満のかた>

※加齢に伴う疾病(特定疾病)で介護が必要なかたに限ります。

- ①要介護（要支援）認定申請書
- ②医療保険被保険者証

※認定申請の際は、主治医の名前、医療機関名が必要になります。

The following items are required when applying for approval of the necessity for nursing care:

People age 65 and over:

- ① Application form for the approval of the necessity for nursing care (benefits)
- ② Nursing Care Insurance Card

People age 40 to 64:

* Limited to people who require nursing care due to medical conditions associated with aging (designated medical conditions).

- ① Application form for the approval of the necessity for nursing care (benefits)
- ② Medical Care Insurance Card

When you apply for approval, you will need to provide the name of your primary care physician, and the name of the medical facility.